

Porównanie tłumaczeń Marka 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Słońce zaś gdy wzeszło zostało spieczone i ponieważ nie mieć korzenia zostało wysuszone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy podniosło się słońce,* zostało spieczone, a ponieważ nie miało korzenia, uschło. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i gdy wzeszło słońce, zostało spalone i z powodu nie (posiadania)* korzenia zostało wysuszone. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Słońce zaś gdy wzeszło zostało spieczone i ponieważ nie mieć korzenia zostało wysuszone
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy jednak podniosło się słońce, zwiędło, a ponieważ miało słaby korzeń, uschło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy słońce wzeszło, wypaliło je, a ponieważ nie miało korzenia, uschło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy słońce weszło, wygorzało, a iż korzenia nie miało, uschło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a gdy słońce wzeszło, wygorzało, a przeto, iż nie miało korzenia, uschło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz po wschodzie słońca przypaliło się i uschło, bo nie miało korzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wzeszło słońce, zostało spieczone, a że nie miało korzenia, uschło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale gdy słońce przygrzało, wypaliło je i uschło, bo nie mogło się zakorzenieć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz gdy pokazało się słońce, przypaliło je i ziarno uschło, bo nie zapuściło korzeni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy jednak słońce się podniosło, spiekotą zostało dotknięte i uschło z braku korzenia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale gdy słońce przygrzało uschły, zanim zdążyły się zakorzenieć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy wzeszło słońce, wypaliło je. I uschło, bo nie miało korzenia.

¹⁾ <x>660 1:11</x>

²⁾ Dosłownie "mieć".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а як сонце зійшло, прив'яло і, не маючи коріння, засохло.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I gdy urzeczywistniło się w górę Słońce, zostało wystawione do palenia, i przez to które uwarunkowało nie mieć korzeń, zostało wysuszone.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy weszło słońce zostało spalone, a że nie miało korzenia uschło.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale kiedy wstało słońce, spaliło młode rośliny, a ponieważ ich korzenie nie sięgały głęboko, uschły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale po wzejściu słońca przypiekło się, a ponieważ nie miało korzenia, uschło.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Te, choć szybko wyrosły, wkrótce zwiędły w słonecznym upale i zginęły, ponieważ w płytkiej glebie ich korzenie nie znalazły dosyć wody.